

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 17, 2022**

**TONE 4 / EOTHINON 5**

**SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL**

**GREAT-MARTYR MARINA OF ANTIOCH IN PISIDIA**

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ  
الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ  
مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ،  
وَمُنَّحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT**

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ  
آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا  
جَمِيعًا إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF ST. MARINA IN TONE FOUR (\*\*Joseph was amazed\*\*)**

O Lord Jesus, unto Thee Thy lamb doth cry with a great voice: \* O my Bridegroom, Thee I love; and seeking Thee, I now contest, \* and with Thy baptism am crucified and buried. \* I suffer for Thy sake, that I may reign with Thee; \* for Thy sake I die, that I may live in Thee: \* accept me offered out of longing \* to Thee as a spotless sacrifice. \* Lord, save our souls through her intercessions, since Thou art great in mercy.

نَعَجْتُكَ يَا يَسُوعَ تَصْرُخُ نَحْوَكَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: يَا خَتَنِي  
إِنِّي أَشْتَاقُ إِلَيْكَ وَأُجَاهِدُ طَالِبَةً إِيَّاكَ وَأُضَلِّبُ وَأُدْفَنُ مَعَكَ  
بِمَعْمُودِيَّتِكَ، وَأَتَأَلَّمُ لِأَجْلِكَ حَتَّى أَمْلِكَ مَعَكَ وَأَمُوتُ عِنْدَكَ  
لِكَ يَا أَحْيَا بِكَ. لَكِنْ كَذِبِيحَةٍ بَلَا عَيْبٍ تَقْبَلُ الَّتِي بِشَوْقٍ  
قَدْ دُبِحَتْ لَكَ. فَبِشَفَاعَاتِهَا، بِمَا أَنْتَ رَحِيمٌ، خَلِّصْ  
نَفُوسَنَا.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،  
وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ  
فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ فِي  
خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ  
غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ  
الْحَطَّاءَةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ  
الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي  
الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ إِلَهُ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكِ.

**EPISTLE (For the Holy Fathers)**

*Be glad in the Lord, and Rejoice, O righteous. (Psalm 31:11)*

*Blessed are they whose transgressions are forgiven! (Psalm 31:1)*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus (3:8-15)**

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid

أَفْرَحُوا بِالرَّبِّ وَاتَّبَهَجُوا يَا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ.  
طُوبَى لِلَّذِي غُفِرَ إِثْمُهُ.  
فَصَلِّ مِنَ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى  
تَيْطُسَ.

يَا وَلَدِي تَيْطُسَ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَإِيَّاها أُرِيدُ  
أَنْ تَقَرَّرَ حَتَّى يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ

<p>controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicos to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.</p> <p><b>Reader:</b> And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: O God, we have heard with our ears. (Psalm 43:1)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: You have saved us from those who afflict us. (Psalm 43:7)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ. أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْهَدْيَانِيَّةُ وَالْأَنْسَابُ وَالْخُصُومَاتُ وَالْمُمَاحَاكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْهَا، فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ وَبَاطِلَةٌ. وَرَجُلٌ الْبِدْعَةَ بَعْدَ الْإِنْذَارِ مَرَّةً وَأُخْرَى أَعْرَضَ عَنْهُ. عَالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذَلِكَ قَدْ اعْتَسَفَ، وَهُوَ فِي الْخَطِيئَةِ يَقْضِي بِنَفْسِهِ عَلَى نَفْسِهِ. وَمَتَى أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَرْتِيمَاسَ أَوْ تِيخِيكُسَ، فَبَادِرْ أَنْ تَأْتِيَنِي إِلَى نِيكُوبُولِسَ لِأَنِّي قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أَشْتِيَ هُنَاكَ. أَمَّا زِينَاثُ مُعَلِّمُ النَّامُوسِ وَأَبْلُوسُ، فَاجْتَهِدْ أَنْ تُشَبِّعَهُمَا مَتَاهِبِينَ لِئَلَّا يُعَوِّزَهُمَا شَيْءٌ. وَلْيَتَعَلَّمْ دُونَا أَنْ يَقُومُوا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ لِلْحَاجَاتِ الصَّرُورِيَّةِ حَتَّى لَا يَكُونُوا غَيْرَ مُنْمَرِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِي، سَلِّمُ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا فِي الْإِيمَانِ، التَّيْمَةَ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>THE GOSPEL (For the Holy Fathers)</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (5:14-19)</b></p> <p>The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”</p>	<p style="text-align: center;"><b>فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</b></p> <p>قال الرب لتلاميذه، أنتم نور العالم، لا يمكن أن تخفى مدينة واقعة على جبل. ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكبال، لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضي نوركم قدام الناس ليزرو أعمالكم الصالحة، ويمجدوا آبائكم الذي في السموات. لا تظنوا أنني أتيت لأحلّ الناموس والأنبياء، إنني لم آت لأحلّ لكن لأتمم. الحق أقول لكم، إنه إلى أن تزول السماء والأرض، لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. فكل من يحلّ واحدًا من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا، فإنه يدعى صغيرًا في ملكوت السموات؛ وأما الذي يعمل ويعلم، فهذا يدعى عظيمًا في ملكوت السموات.</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b></p>	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)  (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)  (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانع ملائكته  أرواحاً وخدامه  لهيب نار.  هللوييا.</p>
<p>• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</p>	